

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ПІЛЦЮПІЛ П.НІНІ Авіаційний університет
національний педагогічний університет
імені М. П. Драгоманова
Українсько-американський гуманітарний інститут
«Вісконсинський міжнародний університет (США) в
Україні»
Бердянський державний педагогічний університет

МАТЕРІАЛИ

Міжнародної науково-практичної конференції

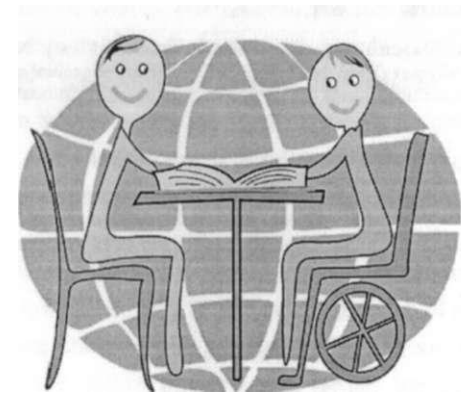
МІЖНАРОДНЕ СТУДЕНТСТВО:

ВЧОРА, СЬОГОДНІ, ЗАВТРА

INTRNATIONAL STUDENTS:

YESTERDAY, TODAY, TOMORROW

24 квітня 2017 року



Київ-2017

**INTERNATIONAL EXPERIENCE TRAINING STUDENTS
FOR THE ORPHANS' PROTECTION**

Редакційна колегія:

- Андрущенко В.П. член-кор. НАН України, дійсний член ПЛІН України, доктор філософських наук, професор Інституту Національного педагогічного університету імені М.П. Драгоманова;
- Булах І.С. завідувач Факультету психології НПУ імені М.П. Драгоманова, доктор психологічних наук, професор
- Романовська О. О. ректор Українсько-американського гуманітарного університету «Висконсинський міжнародний університет (МІЛУ) в Україні»;
- Котикова О. М. доктор педагогічних наук, професор, завідувач кафедри соціальних технологій НІ ГМІ НАУ;
- Андрущенко Т.В. доктор політичних наук, професор, зав. кафедри Психології імені М.П. Драгоманова
- Ковчина І. М. доктор педагогічних наук, професор, професор кафедри соціальної психології та соціально-правових інновацій НПУ імені М.П. Драгоманова;
- Петренко Т. В. кандидат педагогічних наук, доцент, доцент кафедри соціальних технологій НІ ГМІ НАУ;
- Пасічниченко С.В. кандидат юридичних наук, доцент, доцент кафедри соціальної психології та соціально-правових інновацій НПУ імені М.П. Драгоманова.

Міжнародне студентство: вчора, сьогодні, завтра [Текст]: матеріали Міжнародної науково-практичної конференції (Київ, 24 квітня 2017 року) / За заг. ред. проф. Т.В. Андрущенко, проф. І.М. Ковчини та доц. С.В. Пасічниченко - К.: НПУ імені М.П. Драгоманова, 2017. - 60 с.

International Students: Yesterday, Today, Tomorrow [Text]: Materials of International Scientific Practice Conference (Kyiv, 24 of April 2017) / under the general editorship of prof. T.V. Andrushchenko, prof. I.M. Kovchyna, docent S.V. Pasichnichenko - K.: National Dragomanov Pedagogical University, 2017. - 60 p.

*Рекомендовано до друку рішенням Вченої ради
Факультету психології НПУ імені М.П. Драгоманова
Протокол № 3 від «24» травня 2017 р.*

© Автори тез, 2017 /
© Національний педагогічний університет
імені М.П. Драгоманова, 2017 /

The rhythm of the planet's life provides a positive development of students professional training - future specialists in international relations that can protect the rights of children and adults. Let's consider a narrow aspect of this issue - the orphans' protection in different countries.

We can point out that, in the modern world, protection issues of the younger generation, especially without own family, is very important. The United Nations Organization is constantly engaged in child protection, improving international law.

Social orphanage as a social phenomenon is present in many countries, from the developed UK, Germany and France - to the Congo, Zaire and others. But each country is looking for its own inherent forms and methods of dealing with the problem. The governments are working on ways to legislatively help these children, allocate the resources, organize them in social institutions. According to the UN Declaration on the Rights of the Child, 1959, UN Convention on the Rights of the Child, 1989, Constitution of each country no child should be left without care or concern. Ideally each child should be brought up in the family. It's because neither of boarding institution is able to secure the future of these children, give them the full education, teach social roles of men, women, mother, father. In order of priority the forms of care in international practice are defined as: adoption, guardianship of relative families, foster families, boarding institution.

In Ukrainian science these issues are studied by N.H.Nychkalo, H.M.Laktionova, in whose works the legal children's rights and obligations are investigated. I.M.Kovchyna (the author of this publication) highlights the problem of training future specialists for social and psychological sphere to population legal protection.

Protecting children's rights is carried out both at national and international level. The Declaration of the Child Rights, adopted at one of the UN meeting, has set a goal to provide children with a happy childhood and usage of rights and freedoms, because the child's physical and mental immaturity needs special safeguards and care, including appropriate legal protection, before and after birth.

користю для суспільства. Слід, однак, враховувати, що за кількістю інформації, слідує її якість. Цілю дистанційного навчання є отримання знань з джерел інформації під керівництвом викладача, бо часто студенти ґрунтують свої знання на інформації з Інтернету, яка часто не є надійною. Результатом цього є не збагачення знань, але пониження їх якості внаслідок неправдивої інформації. Тому необхідно роз'яснювати учням не тільки можливості, але і які обмеження створює Інтернет.

Зауважимо, що під час обговорення в інтернет-форумах часто піднімається проблема самостійності виконання завдань студентами у навчанні он-лайн. У разі дистанційного навчання виникає питання про достовірність отриманих результатів, довіра до студентів, їх чесності і самостійності при виконанні завдань. З цією проблемою ми маємо справу також і в традиційному навчанні, тому потрібно постійно роз'яснювати студентам, що їх метою має бути отримання знань і кваліфікації, завдяки власній роботі без використання допомоги третіх осіб.

Дистанційне навчання визначають як "технологію отримання знань за допомогою телекомунікаційних засобів, коли взаємодія того, кого навчають і викладача проходить на відстані". У дистанційному навчанні змінюється роль і вимоги до викладачів і до студентів. Лекції займають лише невелику частку, процес навчання орієнтує студентів на творчий пошук інформації, вміння самостійно набувати необхідні знання і застосовувати їх у вирішенні практичних завдань з використанням сучасних технологій. Викладачі повинні мати універсальну підготовку - володіти сучасними педагогічними та інформаційними технологіями, бути психологічно готовим до роботи зі студентами у новому навчально-пізнавальному середовищі. Завдяки таким засобам дистанційного навчання, як дискусійні форуми, електронні обговорення засвоєного матеріалу, списки розсилання, створюється нове навчальне середовище, в якому студенти є невід'ємною частиною навчального процесу. Викладачі повинні володіти методами створення і підтримки такого навчального середовища, розробляти стратегії проведення цієї взаємодії між учасниками навчального процесу, підвищувати творчу активність і власну кваліфікацію.

Таким чином, готовність студента до отримання освіти дистанційними засобами навчання залежить від інтегрованого підходу до

вирішення основних завдань навчання та підготовки сучасних студентів до професійної діяльності, та модернізації освітньої системи України, а зокрема, розвиток дистанційної освіти в Україні.

Використані джерела

1. Алексей Корольков Электронное обучение - история, технологии, эффективность [Электронный ресурс] // - Режим доступу: <http://i.azelawebsoft.ru/db/wb/0SA875EB8BD96327C3256C240025863A/doc.html>
2. Gary Small, Gigi Vorgan. iBrain: Surviving the Technological Alleration of the Modern Mind// HarperCollins e-books -2008 -P. 255.pdf.s.35
3. L.H. Haber. Mikrosopolecznosc informacyjna, Uczelniane Wydawnictwo Naukowe - Dydakty ;zne, Krakow 2001. s. 25.

Н. П. Кравець,

К. нед. Н., доцент, доцент
кафедри психокорекційної педагогіки
НПУ імені М.П. Драгоманова. Україна

МІСЦЕ ТА ФУНКЦІЇ ХУДОЖНЬОЇ ЛІТЕРАТУРИ У ЗМІСТІ ОСВІТИ РОЗУМОВО ВІДСТАЛИХ ПІДЛІТКІВ

Останніми роками в силу певних причин різко змінився склад розумово відсталих учнів кожного класу. В кожному класі поряд з учнями з легкою розумовою відсталістю навчаються діти з помірною розумовою відсталістю. Діти відрізняються за станом розвитку пізнавальних можливостей, зон актуального та ближнього розвитку, причому кожного характеризує свій темп як розумової, так і фізичної працездатності, особистий рівень готовності до оволодіння навчальним матеріалом (сприймання, розуміння, усвідомлення), що проявляється у своєрідності продуктивної навчальної діяльності Для переважної більшості характерна перевага процесу збудження над гальмуванням, де наявні порушення негативно впливають на засвоєння навчального матеріалу з усіх предметів, зокрема й з літератури у 7-9-х класах.

Існуюча протягом останніх десятиліть культурна катастрофа сприяє формуванню візуальної свідомості, кліпового мислення та нівелює виховну функцію художньої літератури, різко зменшуючи число читачів, зокрема й серед розумово відсталих підлітків. Найкращі людські цінності нівелюються, учні стають нездатними до співпереживання, перестає формуватися логічно-образне мислення, що недивно впливає на формування особистості розумово відсталих підлітків [1; 2; 3; 4; 7; 8].

Між тим, на значимість читання художніх творів, корекційно-розвитковий та виховний вплив їх на розумово відсталих школярів наголошено в роботах А.Аксєнової, М.Гнездилова, Л.Вавіної, І.Дмитрієва, Н.Квітка, Н.Кравець, З.Смирнової, В.Побрейн, Т.Ульянової та ін. Тому при доборі художніх творів для класного й позакласного читання при підготовці

програми враховували функціональне навантаження, притаманне кожному художньому твору, оскільки літературі належить пріоритетна роль щодо можливостей поступового впливу на свідомість учнів, їх емоційну та вольову сфери. Ми виділили структурні компоненти читацької діяльності: когнітивний, мотиваційний, рефлексивний, діяльнісний, визначивши вплив кожного твору на читацьку діяльність учнів завдяки притаманним літературі функціям.

На виховний вплив літературних творів на учнів звернули увагу ще педагоги минулого (О.Мерзляков, Ф.Буслаєв, Ц.Балталон, В.Алферов, В.Стоюнін, М.Корф та ін.). Пріоритетність впливу літератури на розумовий розвиток учнів надавали В.Данилов, Л.Поліванов та ін. Сучасні науковці й методисти (Т.Андрушенко, А.Брудний, Ю.Борєєв, О.Богданова, Н.Волошина, І.Зязюн, Є.Пасічник, О.Мазуркевич, Р.Каракозов, Н.Светловська та ін.) виділили й охарактеризували різноманітні функції художньої літератури, зосередивши увагу на пізнавальній, виховній та естетичній функціях.

Сутність кожної функції ми розглядали з точки зору її корекційно-розвиткового та навчально-виховного впливу на учня у процесі читання творів.

За типового розвитку, читаючи, учень отримує знання, які допомагають йому краще засвоїти зміст і смисл твору. Особистісний смисл, вкладений автором у художній твір, стає особистим смисловим надбанням учня-читача, завдяки чому реалізується навчальна функція літератури. Індивідуальний смисл, який вкладає у сприйнятий контекст твору розумово відсталий учень-читач через притаманні йому порушення розумового розвитку не співпадає з індивідуальним смислом, вкладеним у контекст твору автором. Такий стан речей потребує належної уваги до роботи з творами художньої літератури, що забезпечується завдяки правильній організації читацької діяльності та реалізації навчальної й пізнавальної функцій літератури.

Робота з текстом художнього твору вимагає розуміння учнями-читачами контекстуального значення усіх слів тексту, оскільки від цього залежить розуміння смислу мікроконтексту (словосполучення) та контексту (речень, абзаців, тексту в цілому) і його вплив на читача: пізнавальний, емоційний, інформаційний, виховний. Але розумово відсталі по-різному сприймають текст художнього твору, оскільки не орієнтуються як у

структурі самого твору, так і в смислового змісті, не розуміють головну думку твору, сутності вчинків героїв, значення і смисл багатьох слів. В літературі слово виступає матеріальним зображенням художнього образу. Найвні у розумово відсталих порушення сигніфікативної (означальної) функції мовлення негативно впливають на розуміння читаного матеріалу. Корекції порушень сприяє словникова робота з художніми творами на уроках. Учителю звертається не лише до розуму учня-читача, а й до його почуттів, пояснюючи значення слів, водночас коригуючи сигніфікативну функцію мовлення, чим забезпечується розуміння смислу твору. Особистісний смисл, вкладений автором у художній твір, стає особистим смисловим надбанням учня-читача, що забезпечує реалізацію пізнавальної та навчальної літературних функцій. У процесі пізнання учень отримує знання, які допомагають краще засвоїти твір, завдяки чому реалізується навчальна функція літератури.

Завдяки пізнавальній функції відбувається удосконалення мисленнєвої діяльності, виховання чуйності, толерантності, людинолюбства, внаслідок чого коригуються недоліки мисленнєвих процесів, формується світогляд. Створюються індивідуальні осмислені образи, реалізується індивідуальна функція художньої літератури. Розуміючи смисл читаного матеріалу, учень-читач рефлексує, що сприяє корекції його емоційно-вольової сфери.

Виховна функція літератури пов'язана з ідеологією, культурою, що певним чином закладено у кожному творі. У творах відображено різні аспекти виховного процесу: моральний, естетичний, екологічний, ідейний, патріотичний тощо. За О.Мазуркевичем виховний вплив літератури відбувається через естетичне її сприймання, оскільки художній літературі притаманна самодостатня естетична цінність [5].

Естетична функція художньої літератури забезпечує розвиток і корекцію естетичних смаків, здібностей і потреб.

Кожна функція значно впливає на формування та корекцію читацької діяльності розумово відсталих учнів. Зважаючи на це, ми визначили умови, за яких реалізація літературних функцій сприяє удосконаленню читацької діяльності розумово відсталих підлітків: 1) сформованість технічної та смислової складових техніки читання; 2) використання різноманітного наочного матеріалу, аудіовізуальної продукції; 3) запровадження емоційно-

виразного читання учнями художніх творів з метою глибшого розуміння емоційних вчинків літературних героїв, їхньої поведінки, 4) використання бесіди евристичного спрямування в процесі аналізу твору; 5) при доборі художніх творів для читання дотримуватися принципів корекції, доступності, доцільності, достатності, науковості, системності; 6) для розуміння учнями значення й смислу твору формувати сигніфікативну, комунікативну, регулювальну функції мовлення; 7) формування читацьких умінь шляхом роботи з художніми творами; 8) удосконалення апарату організації засвоєння у підручниках з літератури, зокрема подання запитань і завдань на кількох рівнях труднощів: творчому (в межах доступного), репродуктивному, репродуктивно-продуктивному, продуктивному;

Отже, художня література завдяки притаманним їй функціям спрямована на формування і корекцію особистісних якостей у розумово відсталих підлітків.

Використані джерела

1. Кравець Н. До проблеми засвоєння матеріалу і читанні учнями з порушеннями розумового розвитку / Н. Кравець // Дилактичні та соціально-психологічні аспекти корекційної роботи у спеціальній школі на \ к • метод, зб. / за ред. В.І.Бондаря, В.В.Засенка. - Вип.8. - Т. I. - К., 2006. - 323 с.
2. Кравець П.П. Інновації на уроках літератури у роботі з розумово відсталими учнями / П.П.Кравець // Innovative processes in education: Collective monograph. - AMEET Sp. z o.o., Lodz, Poland, 2017. - P. 75-90.
3. Петько Л.В. Англійська мова для студентів-психологів та дефектологів Дидактичний матеріал для практичних занять та самостійної роботи студентів з іноземної мови її спеціальностей: 6.010105 «Корекційна освіта (за нозологією ми)», 6.030102 «Психологія», 6.030103 «Практична психологія»: навч. посіб. для студентів, магістрантів, аспірантів - К. : Танком. 2015. - 160 с. URI <http://enpuir.npu.edu.ua/handle/123456789/11694>

О.О.Ярменко-Гасюк,
НПУ ім. М.П.Драгоманова. Київ

ПІДГОТОВКА МАЙБУТНІХ ФАХІВЦІВ ТЕХНІКО-ТЕХНОЛОГІЧНИХ СПЕЦІАЛЬНОСТЕЙ ДО ТЕХНІЧНОГО ПЕРЕКЛАДУ У ВИЩИХ УЧБОВИХ ЗАКЛАДАХ

Наразі, ми є свідками євроінтеграції системи вищої освіти не лише в плані теорії і методики, а й у освітньому та культурному рівні майбутнього фахівця, що визначається Європейською Радою як перелік провідних умінь або компетентностей, які є необхідними для сучасної особистості. Тому, одним із шляхів оновлення змісту освіти, інтеграцією до світового освітнього простору є орієнтація навчальних програм на створення ефективних механізмів їх запровадження.

На наш погляд, важливість визначення цілей мовної підготовки майбутніх фахівців техніко-технологічних спеціальностей (ТТС), у тому числі й до технічного перекладу, передбачається сучасними соціально-економічними умовами, та особливостями розвитку держави, що

характеризується переходом людства до нової техніки й технологій, зростанням обсягу знань та їх застосуванням в інтересах людини.

Саме це зумовило актуальність теми нашої статті, адже застосування дидактичних можливостей інформаційних технологій та формування іншомовних знань, умінь та навичок в контексті навчальної програми техніко-технологічних спеціальностей створює оптимальні освітньо-виховні умови для розвитку ключових компетентностей сучасного спеціаліста.

Значні потенційні можливості в плані формування таких умінь має підготовка майбутніх фахівців техніко-технологічних спеціальностей до здійснення технічного перекладу, адже «перекладачі мають володіти не лише суто мовними» та перекладацькими компетентностями, а й розумітися на специфіці свого фаху, «володіти понятійною базою спеціальності, тобто знати про що йдеться в тексті» [1).

Традиційний підхід до формування перекладацької компетентності майбутніх фахівців ТТС полягав у вивченні навчального курсу теорії та практики перекладу, спрямованого на технічний переклад, який був базовим (нормативним) і вивчався всіма студентами незалежно від профілю підготовки і вивчення технологій конкретної галузі. В рамках цього ж курсу проходила й спеціалізація вмінь та навичок перекладу фахового тексту та активізація фахової лексики.

Ми вважаємо, що для удосконалення саме інформаційно-перекладацької складової підготовки майбутніх фахівців ТТС суттєве значення має варіативна частина змісту освіти, яка покликана розширювати і конкретизувати базові знання і уміння. Аналіз нашої практики показує, що у підготовці майбутніх фахівців ТТС до перекладацької діяльності доцільно зберегти традиційний підхід з додаванням сучасних інноваційних технологій, першою з яких є застосування інформаційно-освітнього середовища вузу, що пропонує безліч варіантів використання інформаційно-комунікаційних технологій (ІКТ).

Перший інваріантний рівень має включати базові знання з теорії та практики перекладу. Він є обов'язковим для вивчення всіма майбутніми фахівцями ТТС. Обов'язковість обумовлена ще й тим, що в середній освіті відсутній спеціальний урок, на якому учні середньої школи могли б одержати знання про основи перекладу.